
СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ
ПЕРЕВОДА И МЕДИАДОСТУПНОСТИ:
РАМКА КОМПЕТЕНЦИЙ

ESL



IYUNO · SDI
GROUP

**СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА
И МЕДИАДОСТУПНОСТИ:
РАМКА КОМПЕТЕНЦИЙ**

Казань
Издательство «Бук»
2021

УДК 81'25:659
ББК 81.18:76
С71

Авторы:

Д. А. Асташина, И. С. Борщевский, Н. В. Гайдаш, А. В. Козуляев, Е. А. Конотопова, С. Р. Малашкин, Е. Д. Малёнова, Е. В. Милёхина, Д. А. Сахненко.

С71 Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций / [Д. А. Асташина, И. С. Борщевский, Н. В. Гайдаш и др.]. — Казань : Бук, 2021. — 46 с. — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-00118-752-3.

В пособии приведены компетенции переводчика в соответствии с принятым в 2021 году профессиональным стандартом «Специалист в области перевода и медиадоступности». Помимо этого, в нем впервые представлен двуязычный глоссарий терминов аудиовизуального перевода. В пособии приводится образец экзамена по указанной специальности.

Пособие рассчитано на переводчиков, студентов и преподавателей вузов, а также всех, кто интересуется вопросами лингвистики и переводоведения.

УДК 81'25:659
ББК 81.18:76

Документ разработан представителями компаний, специализирующихся на оказании услуг в области аудиовизуального перевода и медиадоступности: SDI MEDIA Russia (IYUNO-SDI Group), «Альба Мультимедиа», «РуФилмс» (RuFilms LLC), Ассоциация переводчиков и редакторов субтитров «Евразийская лига субтитровщиков».

КОЗУЛЯЕВ АЛЕКСЕЙ ВЛАДИМИРОВИЧ, кандидат педагогических наук, генеральный директор ООО «РуФилмс», основатель Школы аудиовизуального перевода, руководитель Лаборатории когнитивных исследований ИШ СПбГУАП

МАЛЁНОВА ЕВГЕНИЯ ДМИТРИЕВНА, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ им. Ф. М. Достоевского, директор по производству ООО «Альба Мультимедиа»

БОРЩЕВСКИЙ ИВАН СЕРГЕЕВИЧ, преподаватель кафедры теории и практики перевода Института переводоведения, русистики и многоязычия ПГУ, руководитель отдела цифровой доступности ООО «РуФилмс», директор Школы цифровой доступности при ассоциации «Евразийская лига субтитровщиков»

ГАЙДАШ НАДЕЖДА ВАЛЕНТИНОВНА, переводчик, преподаватель аудиовизуального перевода, менеджер по производству SDI MEDIA Russia (IYUNO-SDI Group)

МАЛАШКИН СТАНИСЛАВ РОМАНОВИЧ, операционный директор SDI MEDIA Russia (IYUNO-SDI Group)

МИЛЁХИНА ЕКАТЕРИНА ВЯЧЕСЛАВОВНА, заместитель управляющего директора ООО «РуФилмс», переводчик, преподаватель аудиовизуального перевода

АСТАШИНА ДАРИЯ АЛЕКСАНДРОВНА, заместитель генерального директора ООО «РуФилмс», руководитель отдела субтитрования, переводчик, преподаватель аудиовизуального перевода

КОНОТОПОВА ЕЛЕНА АНАТОЛЬЕВНА, юрист, управляющий директор ООО «РуФилмс», президент Ассоциации переводчиков и редакторов субтитров «Евразийская лига субтитровщиков»

САХНЕНКО ДАРЬЯ АЛЕКСЕЕВНА, заместитель генерального директора ООО «РуФилмс», директор Школы аудиовизуального перевода при ООО «РуФилмс», переводчик

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время практически весь аудиовизуальный и игровой контент производится с расчетом на глобальное или межнациональное потребление. В случае аудиовизуального контента речь идет не только о художественных фильмах и сериалах, но также о документальных, образовательных и корпоративных видеоматериалах. Они составляют примерно 80 процентов от общего объема видеоконтента, производимого в мире.

Глобализация и распространение интернета привели к резкому спросу на услуги локализации. Рост спроса совпал с начавшимся в 2008–2009 годах отходом от однополярной монойзыковой модели производства контента. Ранее большая его часть производилась на английском языке, что позволило некоторым обозревателям и экспертам выступить с предложением о просмотре видеоматериалов на языке оригинала. Сегодня нельзя ожидать от зрителя знания и английского, и китайского, и португальского, и хинди, и арабского. Все эти материалы, прежде чем предстать на суд российского потребителя, должны быть переведены, озвучены или субтитрованы.

Отрасль растет экспоненциально. По данным Европейской аудиовизуальной обсерватории, объем аудиовизуальных материалов на западных языках, нуждающихся в локализации на русский язык, вырос с 2001 по 2018 год в 82 раза. По восточным языкам подобных точных данных нет, но можно предположить аналогичную динамику роста и в этом секторе. В России рыночный спрос на услуги аудиовизуального перевода (далее АВП) удовлетворяют примерно 10–12 основных компаний, каждая из которых сталкивается с жесточайшим кадровым голодом. Это обусловлено тем, что российская систе-

ма подготовки переводческих кадров обратила внимание на аудиовизуальный перевод в 2020 году, с очень большим опозданием.

При этом ситуация осложняется следующими факторами:

- отсутствием подкрепленного практически потребностями отрасли профессионального стандарта аудиовизуального переводчика;
- отсутствием единой терминологической базы, описывающей процессы, задействованные в ходе локализации аудиовизуального контента: субтитровании, озвучивании, дубляже;
- отсутствием единого подхода к пониманию аудиовизуального перевода. Сегодня доминируют две точки зрения: АВП — художественный перевод и АВП — профессионально ориентированный перевод, выполнение которого требует наличия специальных знаний как в области кино и кинопроизводства, так и в отдельных предметных областях, которым посвящены аудиовизуальные произведения. С учетом статистики, показывающей, что основной массив таких произведений — это документальные и другие неигровые фильмы, ответ очевиден. Однако в подготовке переводческих кадров для отрасли АВП этот подход непопулярен;
- отсутствием единых требований к тестированию переводчиков, желающих работать в отрасли. В этой ситуации практически всем компаниям-практикам приходится разрабатывать собственные системы тестирования.

Минимальным возможным для отрасли действием, не требующим серьезных законодательных и научно-методических действий, является создание перечня профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика, составленного на основе анализа практических задач, и разработка единого или поддерживаемого большей частью отраслевых игроков и стейкхолдеров (включающих ответственные организации и ведущие вузы) экзамена или теста. Это позволит не только наладить взаимодействие с системой образования, но и привлечь в данный сектор переводческие кадры из смежных областей профессии.

Разработка теста возможна на основе деятельностного подхода, описывающего реальные переводческие операции и составные ча-

сти процесса локализации. Не секрет, что склонность российского академического переводоведения к теоретизированию без опоры на практику уже привела к тому, что недостаточно исследованными оказались такие виды перевода как перевод игр, машинный перевод и его алгоритмы, перевод фильмов, созданных с применением технологий дополненной и виртуальной реальности и т. д.

Кроме того, компании-стейкхолдеры совместно с общественными организациями могут обобщить многолетний опыт использования профессиональной терминологии и предложить академическому сообществу проверенный практикой глоссарий основных терминов АВП, что существенно облегчит как научную, так и методическую работу вузов. Не секрет, что сегодня нет единства даже в отношении базового термина: часть исследователей и преподавателей вузов говорит о «кинопереводе», и часть — об аудиовизуальном переводе. Эти термины трактуются как синонимы, однако АВП — это гипероним по отношению к кинопереводу, являющемуся одной из составных частей АВП.

Цель данного документа — создание рамки компетенций специалиста в области аудиовизуального перевода и разработка структуры профессионального экзамена, который позволит вузам и потенциальным работодателям оценить знания, умения и навыки студентов и практикующих аудиовизуальных переводчиков. Основная задача документа — помочь отрасли локализации решить наиболее насущные проблемы нехватки кадров в области перевода под закадровое озвучивание, дубляж, субтитрирование и подготовки материалов для аудиторий с особыми когнитивными потребностями, то есть слабовидящих, слабослышащих (речь идет о таких востребованных видах аудиовизуальной локализации, как создание субтитров для глухих, аудиодескрипции/тифлокомментария, «ясной речи»).

В соответствии с целью определяется и структура данного документа:

- 1) унифицированный глоссарий основных терминов аудиовизуального перевода, включающий терминологию субтитрования, дубляжа, закадрового озвучивания, а также термины области медиа-

доступности (подготовки аудиовизуальных материалов для аудиторий с особыми когнитивными потребностями);

- 2) перечень базовых компетенций, которые должны быть сформированы у аудиовизуального переводчика, включающий шесть областей реализации компетенций (язык и межкультурная коммуникация, технология аудиовизуального перевода, технология обеспечения медиадоступности, информационные технологии в профессиональной деятельности, самоорганизация и саморазвитие, взаимодействие с заказчиком);
- 3) рекомендуемая структура профессионального экзамена с примерными заданиями.

РАЗДЕЛ 1. ГЛОССАРИЙ ОСНОВНЫХ ТЕРМИНОВ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Автор тифлокомментария — лицо, подготавливающее текст или монтажный лист тифлокомментария.

Актер озвучивания (Voice Talent) — актер или диктор, озвучивающий реплики в кино, мультфильмах, компьютерных играх и прочих аудиовизуальных произведениях.

Артикуляционная синхронность (Lip Synchrony) — совпадение звучащей речи с движениями артикуляционного аппарата актера на экране (в частности, звуки, образующие смыкания губ, огубленные звуки, открытия рта и т.д.).

Аудиовизуальное произведение (Audiovisual Production) — произведение, состоящее из зафиксированной серии связанных между собой изображений (с сопровождением или без сопровождения звуком) и предназначенное для зрительного и слухового (в случае сопровождения звуком) восприятия с помощью соответствующих технических устройств (ГК РФ, статья 1263).

Аудиодескрипция (Audio Description) — форма повествования, основанная на принципах интерсемиотического перевода с фатическими и поэтическими элементами, поскольку, во-первых, аудиодескрипция выполняет функцию поддержания контакта (фатическую функцию, внушая зрителю уверенность, что он не пропускает ничего важного), а также выражает словами красоту образа (поэтическая функция, позволяющая компенсировать словами эстетическое наслаждение от созерцания образа). В России и некоторых странах

Европы вместо этого термина используется термин «тифлокомментирование» (См. Тифлокомментирование)

Вербальный тифлокомментарий — озвученный тифлокомментарий, воспринимаемый инвалидом по зрению на слух.

БК и ЗК (в кадре и за кадром) — система обозначения необходимости синхронизации артикуляции перевода, применяемые в липсинке.

Вольный липсинк (Soft Lip Sync) — вид укладки, который, по сравнению с дубляжным липсинком, менее точен. В данном случае артикуляционную синхронность частично подменяет изохрония, вольный липсинк может ограничиваться точным совпадением по длине и количеству раскрытий рта. Часто применяется для перевода под дубляж мультфильмов, в которых движения губ прорисованы условно.

Вшитые субтитры (Closed Captions) — субтитры, программно вмонтированные в видео, так что в результате получается один файл вместо двух.

Глоссарий (Glossary, Key Names And Phrases, KNP) — собранные в одном документе слова и фразы, повторяющиеся в аудиовизуальном произведении (имена собственные, ключевые слова и фразы и т. п.). При переводе необходимо следовать предоставленным глоссариям или заполнять собственные новые глоссарии.

Голосовые действия и голосовые звуки (Vocalizations) — смех, плач, кашель и прочие звуки, воспроизводимые в кадре. В случае выполнения липсинка включаются в перевод.

Гуры (гур-гур) (Walla) — обычно неразборчивые фоновые речь и звуки, часто произносятся группой персонажей одновременно. Переводчик вносит в текст перевода соответствующую ремарку, например: *(ГУРЫ: Ура! Бежим! Толпа ликует)*.

Диктор тифлокомментария (Voice Talent) — лицо, зачитывающее вслух текст тифлокомментария с монтажного листа для звуковой записи или непосредственно во время действия.

Длительность (Duration) — время нахождения субтитра на экране, имеет свои ограничения и зависит от смены кадров.

Дубляж (Lip Sync Dubbing) — способ озвучивания, при котором оригинальная звуковая дорожка полностью заменяется локализо-

ванной. При этом переозвучиваются все звуки, которые произносит персонаж в оригинале, включая звуки, не несущие смысловой нагрузки. Предполагается, что актерская игра в локализованной звуковой дорожке должна совпадать с оригинальной, то есть при таком озвучивании соблюдаются принципы эмоциональной синхронности. Понятие «дубляж» может обозначать как весь процесс локализации от перевода до сведения итоговых звуковых дорожек, так и только процесс записи и сведения.

Дубляжный липсинк (Hard Lip Sync) — при данном виде укладки максимальное внимание уделяется артикуляционной синхронности. Учитывается не только количество смыканий губ в итоговом локализованном звуке, но и артикуляционные нюансы: согласные, которые образуют губно-губные и губно-зубные смычки, огубленные звуки и прочее, которые должны в точности совпадать с оригинальным видео.

Закадровое озвучивание (закадр) (Voiceover Dubbing, VO Dubbing) — способ озвучивания, при котором оригинальная дорожка приглушается, но остается слышимой в качестве фона. При таком способе озвучивания зрителю слышна оригинальная звуковая дорожка, поэтому переводится и озвучивается прежде всего смысл реплик. С оригинальной дорожки зрителем считывается эмоциональный накал каждой фразы, поэтому актеры закадра не играют в полную силу, а «обозначают» эмоцию. Понятие «закадр» может обозначать как весь процесс локализации, так и исключительно этапы записи и сведения звука. При укладке под закадровое озвучивание на первое место выступает изохрония, затем идет кинесическая синхронность. Принципы артикуляционной синхронности в подобной укладке не применяются.

Изохрония (Isochrony) — совпадение реплик по длине в оригинале, переводе и итоговом локализованном материале, совпадение пауз и т. д.

Интервал (Interval) — промежуток между субтитрами, регламентируется техническим заданием заказчика и измеряется в миллисекундах или кадрах.

Кадр (также фрейм) (Frame) — одно отдельное неподвижное изображение в потоке прочих изображений в видео.

Качество тифлокомментария: качество звукового восприятия при тифлокомментировании — интегральная характеристика совместного звучания речевого тифлокомментария и значимого звукового ряда, оценивающая такие факторы, как отсутствие вербального тифлокомментария во время прямой речи или звуков, характеризующих действия объектов, соответствие уровня громкости вербального тифлокомментария уровню громкости значимого звукового ряда.

Качество тифлокомментария: объективность тифлокомментария — интегральная характеристика, учитывающая отсутствие искажений передаваемой информации о форме, внешнем виде, цвете, действии объектов, отсутствие субъективных суждений и предположений о внешнем облике, назначении, сущности, поведении, смысле и цели действий объектов, отсутствие не подтвержденных открытыми официальными источниками данных о характеристиках технических средств, внешнем виде публичных персон, памятниках архитектуры, культуры и искусства, географических данных, использованных в непосредственной связи с визуальной информацией.

Качество тифлокомментария: оценка качества тифлокомментирования — оценка соответствия уровня качества тифлокомментирования как комплексной услуги, предоставляемой инвалидам по зрению, требованиям системы тифлокомментирования, учитывающая как качество самого тифлокомментария, так и качество доведения тифлокомментария до инвалидов по зрению.

Качество тифлокомментария: последовательность подачи информации — интегральная характеристика, учитывающая такие факторы, как формирование тифлокомментария, в строгом соответствии с поступающей визуальной информацией или значимым звуковым рядом.

Качество тифлокомментария: экспертиза тифлокомментария — оценка соответствия уровня конкретного тифлокомментария структуре и принципам тифлокомментирования, осуществляемая путем экспертной оценки членов экспертных рабочих групп, включающих в себя инвалидов по зрению-экспертов по тифлокомментированию, опытных тифлокомментаторов и авторов текстов тифлоком-

ментария, представителей профессиональной (творческой) области, к которой относится тот или иной объект тифлокомментирования, учитывающая общественное мнение инвалидов по зрению-потребителей данного тифлокомментария.

Качество тифлокомментария: эргономичность вербального тифлокомментария — интегральная оценка соответствия плотности тифлокомментария объективно доступному времени, динамике развития событий или количеству элементов описываемых статичных объектов.

Кинесическая синхронность (Kinesic Synchrony) — синхронность аудиовизуального перевода с жестами, телодвижениями и другими средствами невербальной коммуникации, задействованными в аудиовизуальном произведении.

Кодировка (Encoding) — набор символов, необходимый для корректного отображения файла субтитров в определенной программе или на определенном оборудовании.

Лекторинг (Lecturing) — перевод в расчете на озвучивание одним актером. Мало отличается от обычного закадрового озвучивания, но иногда может допускать упрощенное оформление текста перевода.

Липсинк (укладка в губы) (Lip Sync) — вид укладки, для которого характерна максимальная артикуляционная синхронность. В свою очередь, довольно условно делится на **дубляжный липсинк (Hard Lip Sync)**, обычно применяемый для локализации аудиовизуальных произведений для большого экрана, и **вольный липсинк (Soft Lip Sync)**, чаще используемый для перевода мультфильмов и сериалов. Для липсинка характерно максимальное внимание артикуляционной синхронности (когда лицо говорящего видно на экране, требования артикуляционной синхронности перекрывают требования изохронии) и меньшее внимание к изохронии (в тех местах, где речь персонажей звучит за кадром, часто бывает достаточно приблизительно соблюсти длину реплики). В такой перевод должны быть включены не только реплики, но и «гуры», голосовые действия (вздохи и проч.).

Локализационный лист (локлист, шоугайд) (Localization List, Show Guide) — дополнительная информация, касающаяся особенностей локализации аудиовизуального произведения и предна-

значенная для переводчика и режиссера. Может включать краткую информацию о проекте, краткую информацию о персонажах для кастинга, требования к оформлению перевода и детали озвучивания, информацию об оформлении надписей, песен, архивных съемок, титров и т. д.

Монтажный лист (Post-production Script) — таблица с детальным описанием не только звукового ряда, но и действий героев и операторской работы.

Музыка и эффекты, опциональные дорожки (M&E, Music&Effects, Optionals, Optional Tracks) — часть материалов к аудиовизуальному произведению, которые звукорежиссер использует при сведении. В эти дорожки могут быть включены, например, звуки, издаваемые младенцами или неговорящими персонажи — в таком случае их голосовые действия можно пропускать при переводе.

Набор символов (Character Set) — применим к языкам с символами, отличными от базовой кириллицы и латиницы, например, литовский, латышский, монгольский и т. д.

Надписи, НДП, Графические вставки (Inserts, OST, On-Screen Text) — любые надписи, появляющиеся на экране, которые зритель оригинального аудиовизуального произведения может прочитать. Обычно требуют перевода и особого оформления.

Наложение (Overlap) — «наползание» субтитров друг на друга при неверно указанных таймкодах входа/выхода.

Объект тифлокомментирования — одушевленные и неодушевленные предметы, люди, животные, элементы пейзажа, обстановки, интерьера или фона, статичные и динамические изображения, различные события, в которых эти объекты взаимодействуют между собой.

Озвучивание (также дублирование) (Dubbing) — создание локализованной версии иностранного аудиовизуального произведения. Существует два основных вида озвучивания: дубляж и закадровое озвучивание (закадр).

Осциллограмма (Oscillogram) — кривая, отражающая параметры звукового колебательного процесса и используемая для разметки и отслеживания характеристик звука.

Пауза (Pause) — краткий перерыв в речи персонажа или диктора. Пауза бывает короткая (вдох) и длинная. В тексте перевода, если отсутствуют дублирующие знаки препинания, короткая пауза обычно обозначается одной косой чертой (/), длинная — двумя косыми чертами (//).

Перевод субтитров (Adaptation) — перевод субтитров к аудиовизуальному произведению, который выполняется специалистом по аудиовизуальному переводу (поскольку субтитры не являются ни синхронным, ни текстовым видом перевода).

Перетяжка (Recut) — изменение готового файла субтитров, связанное с изменением видеоряда, в том числе при перемонтаже.

Персонаж (Character) — действующее лицо аудиовизуального произведения. Перед записью дубляжа режиссер распределяет роли, ориентируясь на списки персонажей, приведенных в файле перевода. В современных условиях озвучивания неверное, пропущенное имя персонажа или опечатка в нем может привести к пропускам в записи и срыву сроков локализации аудиовизуального произведения.

Песня (Song) — стихотворное произведение для пения, исполняемое на экране. В случае липсинка песни иногда поются, в случае закадрового озвучивания — читаются. Если песни озвучиваются, то в переводе они требуют специального оформления.

Письменный тифлокомментарий — тифлокомментарий, представляющий собой текстовую информацию в доступном для инвалида по зрению виде (крупный плоскочечатный шрифт, шрифт Брайля, электронный вид).

Плашка (Forced Narrative, FN) — надпись, вмонтированная в видео. (Пример: имя/должность говорящего, название места).

Подготовленный тифлокомментарий — тифлокомментарий, подготовка содержания которого осуществляется предварительно.

Проверка качества (Quality Check) — проверка качества, производимая как со стороны компании-исполнителя, специализирующейся на аудиовизуальном переводе, так и со стороны заказчика. Делится на **языковую проверку качества (Linguistic Quality Check)** — проверку на наличие опечаток и орфографических, пунктуационных, речевых и стилистических ошибок — и техническую

проверку качества (**Technical (tech) Quality Check**) — проверку качества укладки, соответствия интервалов и длительностей техническому заданию заказчика.

Прожиг (Burn-In) — наложение субтитров на видео с использованием специализированного программного обеспечения.

Простой язык (Plain Language) — использование понятных и лаконичных формулировок для того, чтобы донести содержание официального или сложного текста или выступления до максимально широкой аудитории. Сообщение, подготовленное на простом языке, должно быть понятно читателям или слушателям с первого раза. Это требует соблюдения ряда правил: например, необходимо избегать сложных формулировок и технических терминов и формулировать предложения короткими с простой логической и грамматической структурой (в частности, рекомендуется чаще использовать активный залог вместо пассивного).

Псевдоустная речь (Pseudo-oral Speech) — продукт тщательно продуманного переводческого процесса, при этом характеризующийся спонтанностью и естественностью, свойственными устной речи. Псевдоустная речь следует всем нормам общенационального языка, возрастным и законодательным ограничениям.

Рабочее видео, предварительное видео — видео большой степени сжатия с наложенными таймкодами и зачастую водяными знаками и/или другими мерами безопасности, предназначенное сугубо для работы над локализацией. Финальное видео может отличаться от рабочего и по хронометражу, и даже по скрипту.

Реалити (Non-Scripted) — аудиовизуальные произведения, не имеющие в основе сценария, в отличие от всех остальных аудиовизуальных произведений (scripted). Если в привычных аудиовизуальных произведениях встречается как устная, так и письменная речь, то реалити обычно почти полностью состоят из устной речи.

Рекаст (полулипсинк) (Recast) — смешанный вид дубляжа. Перевод строго следует принципам изохронии и иногда, в небольшой мере, артикуляционной синхронности. Может применяться как для качественного многоголосого закадрового озвучивания, так и для максимального «бюджетного дубляжа» (semi-lip sync). Примечание:

в английском языке понятие «recast» обычно обозначает не вид перевода, а процесс подбора актеров озвучивания.

Реплика (Line) — либо законченная, либо искусственно выделенная фраза, оформленная в переводе отдельно с указанием имени персонажа и таймкода. Длинный монолог обычно разделяется на более мелкие реплики, чтобы актеру озвучивания было легче соблюдать синхронность.

Рил (Reel) — буквально «бобина пленки». Полнометражные фильмы для кинотеатров до сих пор поставляются в рилах (например, если в фильме пять рилов, то и видео, и скриптов будет пять).

С, П/С, Н/С (синхронно — несинхронно — полусинхронно) — система обозначения необходимости синхронизации артикуляции перевода, применяемые в липсинке.

Сведение (Mix) — процесс «сборки» разных дорожек фильма (видео/звук/субтитры) в один чистовой файл.

Синхронность (Synchrony) — совпадение результата аудиовизуального перевода с различными элементами видеоряда. Виды синхронности, наиболее важные для аудиовизуального переводчика: кинесическая синхронность, изохрония и артикуляционная синхронность.

Скорость чтения (CPS, Characters Per Second) — количество знаков, которое глаз человека способен воспринять и обработать за одну секунду. Значения скорости чтения могут меняться в зависимости от языка перевода и возраста представителей целевой аудитории.

Скрипт (Script) — прописанные по ролям реплики персонажей в кадре и титры.

Смена кадра (Shot change) — место склейки видео, часто с полной сменой действия в кадре.

Строка (Line) — в субтитрировании — количество символов, уместяющееся в программную рамку, обозначающую комфортную для человеческого угла зрения зону.

Субтитр (Subtitle) — текст, одновременно появляющийся на экране в конкретный промежуток времени, содержащий перевод речи персонажей либо надписей в кадре; либо: описание шумомузикального ряда.

Сценарий тифлокомментария (монтажный лист тифлокомментария) — документ, использующийся при подготовке тифлокомментария, представляющий собой текст или таблицу с последовательным указанием формулировок тифлокомментария и времени их озвучивания.

Таблица формальных и неформальных обращений (Formality Report) — сводная таблица обращений персонажей аудиовизуального произведения друг к другу на «ты» или на «вы».

Таймкод (в дубляже) (Time Code) — вшитая в рабочее видео плашка с отсчетом часов, минут, секунд и даже долей секунд, позволяющая поддерживать синхронность во время перевода и записи дубляжа. Чтобы режиссер и актеры во время записи могли ориентироваться в видео, в перевод должны быть включены таймкоды начала реплик.

Таймкод (в субтитрировании) (Timecode) — цифровое обозначение начала и конца субтитра относительно видеоряда.

Темплейт (Template) — шаблон для перевода субтитров, содержащий в себе таймкоды и соответствующий им предположенный текст. Темплейт предназначен для работы в отдельной категории программ с возможностью синхронизации видео и текста. В «повседневном» использовании часто сокращается до EMT, English master template, в силу универсальности английского языка.

Тифлокомментарий — результат (продукт) процесса тифлокомментирования, представляющий собой целевое речевое описание визуальной информации, составленное с учетом психологических особенностей и потребностей людей с инвалидностью по зрению.

Тифлокомментарий в реальном времени (синхронный тифлокомментарий) (Real-time Audio Description, Live Audio Description) — тифлокомментарий, осуществляемый непосредственно во время происходящих событий: спектакля, спортивного или иного мероприятия, демонстрации статичных объектов и т. д.

Тифлокомментатор (Audio Describer) — лицо, непосредственно осуществляющее тифлокомментирование.

Тифлокомментирование (Audio Description, Video Description) — творческий процесс речевого описания визуальной инфор-

мации с учетом психологических особенностей и потребностей людей с инвалидностью по зрению, позволяющий им воспринимать визуальную информацию, недоступную для них.

Тифлокомментирование динамических действий — тифлокомментирование событий или мероприятий, предполагающих последовательность действий и развитие сюжета.

Тифлокомментирование статичных объектов — тифлокомментирование музейных экспозиций и экспонатов, выставок и выставочных экспонатов, картинных галерей, объектов живописи, скульптуры и архитектуры, естественных и искусственных ландшафтов.

Тифлосурдокомментирование — процесс адаптации визуальной информации для слепоглухих людей.

Точка входа (In-Cue) — место начала субтитра. На осциллограмме по правилам обычно совпадает с началом речи или имеет отступ в 1–2 фрейма.

Точка выхода (Out-Cue) — место конца субтитра. На осциллограмме по правилам может значительно отступать от конца речи в пользу скорости чтения.

Ударение (Stress) — значок, обозначающий выделение слога силой голоса или интонационно. Ударения проставляются в тексте перевода в именах, топонимах, сложных словах и т. п. для удобства чтения актером. Для обозначения ударений могут использоваться разные значки (в зависимости от требований студии).

Укладка (Spotting/Cueing) — создание файла субтитров с тайм-кодами со слуха или по скриптам, монтажным листам либо по вшитым в видео субтитрам.

Укладка текста перевода (Text Adaptation) — создание синхронного текста для дальнейшего озвучивания. Может производиться как в процессе аудиовизуального перевода, так и после создания текста перевода.

Хронометраж (Run Time) — продолжительность аудиовизуального произведения. Например, стандартный хронометраж художественного фильма составляет 90 минут.

Частота кадров (Frame Rate) — частота смены кадров в секунду на видео (важна для синхронизации дорожек).

Эксперт-корректор тифлокомментария — незрячий специалист, знающий методику и специфику создания тифлокомментария, участвующий в подготовке тифлокомментария, начиная с этапа согласования сценария, оценивающий материал тифлокомментария с точки зрения восприятия без визуального контроля.

Экспромт (импровизация) (Ad Lib) — элементы текста аудиовизуального произведения, создаваемые в процессе озвучивания. Если, к примеру, по замыслу создателя фильма конкретный персонаж говорит неразборчиво, актер озвучивания может сымпровизировать. В таких случаях переводчик указывает в тексте перевода соответствующую ремарку (например: AD LIB: гнев, возмущение).

Ясный язык (Easy Read) — особый формат письменного представления информации, предназначенный в первую очередь для лиц с интеллектуальной инвалидностью или тех, кто испытывает трудности с восприятием письменной речи. Часто в таких текстах присутствуют графические символы и изображения, помогающие понять смысл текста, кроме того, в них разъясняется значение всех терминов и сложных для понимания слов.

РАЗДЕЛ 2.

РАМКА КОМПЕТЕНЦИЙ СПЕЦИАЛИСТА В ОБЛАСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

1. Язык и межкультурная коммуникация

Специалист в области аудиовизуального перевода:

- уверенно владеет родным и иностранным языками;
- способен создавать тексты на родном и иностранном языках с учетом требований узуса, грамматики, орфографии и пунктуации, функционального стиля и ожиданий целевой аудитории;
- в процессе осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации учитывает лингвокультурную специфику целевых аудиторий языка оригинала и языка перевода;
- владеет различными коммуникативными регистрами родного и иностранного языков, способен создавать высказывания на родном и иностранном языках, используя репертуар языковых средств, относящийся к конкретному коммуникативному регистру;
- владеет различными функциональными стилями родного и иностранного языков и способен создавать высказывания на родном и иностранном языках с учетом требований того или иного функционального стиля, включая в свой языковой репертуар не только нормативные языковые единицы, но и просторечия, сленгизмы, обценную лексику и т. п.

2. Технология аудиовизуального перевода

Специалист в области аудиовизуального перевода:

- владеет методикой переводческого анализа аудиовизуального произведения, способен анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке при подготовке к переводу, в процессе перевода и при подготовке к локализации аудиовизуального произведения;
- владеет технологиями перевода аудиовизуального произведения как полисемиотического единства с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации;
- знает основы сценарного искусства, анализирует аудиовизуальное произведение с учетом его жанровой принадлежности, структуры и тематики;
- в процессе перевода и локализации способен адаптировать текст под требуемый вид локализации аудиовизуального произведения (различные виды дубляжа, закадровое озвучивание, субтитры);
- знает основные требования к субтитрованию аудиовизуальных произведений, умеет создавать, переводить и редактировать субтитры с учетом соответствующих технических ограничений и требований заказчика;
- знает основные требования к переводу и оформлению текста перевода под закадровое озвучивание, умеет создавать, переводить и редактировать диалоговые листы под закадровое озвучивание с учетом соответствующих технических ограничений и требований заказчика;
- знает основные требования к переводу и оформлению текста перевода под различные виды дубляжа, умеет создавать, переводить и редактировать диалоговые листы под дубляж с учетом соответствующих технических ограничений и требований заказчика, владеет основами укладки текста;
- знает особенности восприятия аудиовизуального произведения зрителями в зависимости от целевой аудитории, погружающей среды или жанра аудиовизуального произведения и учитывает их в процессе перевода;
- умеет создавать и эффективно использовать в своей профессиональной деятельности глоссарии, KNP (списки ключевых слов и

фраз), локализационные листы и прочие материалы, предоставляемые заказчиком перевода или необходимые для использования в процессе перевода;

- владеет основными приемами перевода безэквивалентной лексики, паремий, фразеологизмов, средств создания комического эффекта и прочих элементов текста, требующих особого внимания переводчика с учетом видео и аудиоряда аудиовизуального произведения.

3. Технология обеспечения медиадоступности (цифровой доступности)

Специалист в области аудиовизуального перевода:

- знает основные особенности восприятия аудиовизуальных произведений целевыми аудиториями с особыми когнитивными потребностями;
- владеет методикой переводческого анализа аудиовизуального произведения с учетом запросов целевых аудиторий с особыми когнитивными потребностями (слепые, слабовидящие, глухие, слабослышащие и прочие зрители) при подготовке к переводу, в процессе перевода и при подготовке к локализации аудиовизуального произведения;
- способен определить необходимую степень адаптации аудиовизуального произведения для целевых аудиторий с особыми когнитивными потребностями;
- умеет создавать, переводить и редактировать тифлокомментарий (аудиодескрипцию) к аудиовизуальным произведениям различных жанров с учетом когнитивных особенностей целевой аудитории, соответствующих технических ограничений и требований заказчика;
- умеет создавать, переводить и редактировать субтитры для глухих и слабовидящих зрителей (SDH) к аудиовизуальным произведениям различных жанров с учетом когнитивных особенностей целевой аудитории, соответствующих технических ограничений и требований заказчика.

4. Информационные технологии в профессиональной сфере

Специалист в области аудиовизуального перевода:

- уверенно работает с основным программным обеспечением, используемым в переводческой деятельности (программы пакета MS Office, CAT-системы, системы управления терминологией и т. п.);
- владеет основами поиска в сети Интернет, эффективно использует в своей профессиональной деятельности поисковые системы, корпуса текстов, электронные словари и глоссарии, системы машинного перевода;
- эффективно использует в своей профессиональной деятельности программы для создания, перевода и редактирования субтитров, умеет укладывать субтитры в соответствии с установившейся практикой и требованиями заказчика;
- эффективно использует в своей профессиональной деятельности программы для создания, перевода и редактирования перевода для озвучивания, умеет укладывать текст перевода в соответствии с установившейся практикой и требованиями заказчика;
- владеет основами обработки мультимедийных файлов (аудио и видео) для дальнейшего использования в процессе перевода;
- способен оценить эффективность использования того или иного программного обеспечения, систем поиска информации и машинного перевода в зависимости от решаемых профессиональных задач.

5. Самоорганизация и саморазвитие

Специалист в области аудиовизуального перевода:

- владеет технологиями тайм-менеджмента, способен эффективно распределять время работы и отдыха;

- осознает свое место в технологической цепочке процесса создания и локализации аудиовизуального произведения, соблюдает дедлайны, требования и рекомендации заказчика;
- умеет работать в команде, умеет задавать проясняющие вопросы, устанавливать и налаживать контакт с коллегами и заказчиками, обладает стрессоустойчивостью и способностью управлять конфликтами;
- стремится к самосовершенствованию, повышению профессионального мастерства, расширению кругозора.

6. Взаимодействие с заказчиком

Специалист в области аудиовизуального перевода:

- отслеживает тенденции развития отрасли аудиовизуального перевода, находится в курсе изменений требований к различным видам локализации аудиовизуальных произведений;
- обладает навыками проведения переговоров, способен на принятие решений, исходя из сложившихся обстоятельств;
- обладает навыками «активного слушания», способен четко и ясно формулировать ответы на запросы заказчика.

РАЗДЕЛ 3.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ СТРУКТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА «СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»

Профессиональный экзамен состоит из двух блоков: теоретического и практического.

Теоретический блок проводится в форме онлайн-теста. Экзаменуемому предлагается дать ответы на 70 теоретических вопросов, оценивающих владение теоретическими знаниями в следующих областях профессиональной деятельности:

1. Сущность аудиовизуального перевода. Требования к аудиовизуальному переводу.
2. Технологии создания и перевода субтитров.
3. Технологии перевода под закадровое озвучивание.
4. Технологии перевода под различные виды дубляжа.
5. Технологии обеспечения медиадоступности (цифровой доступности).

По результатам прохождения теста экзаменуемому предлагается выполнить переводческое задание, относящееся к одной (или нескольким) областям профессиональной деятельности. Область профессиональной деятельности выбирается в соответствии с результатами прохождения теоретического блока.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ПУБЛИКАЦИЙ И ИСТОЧНИКОВ

1. Борщевский, И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика.— 2018.— № 3 (9). — С. 48–52. — URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755/> (дата обращения: 28.06.2021).
2. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык)» URL: http://dissovet.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=21&mod=dis&dis_id=2599 (дата обращения: 28.06.2021)
3. ГОСТ Р 57763–2017. Национальный стандарт российской федерации. Скрытые субтитры для инвалидов по слуху. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200156999> (дата обращения: 30.06.2021)
4. ГОСТ Р 57891–2017. Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения. URL: <http://protect.gost.ru/default.aspx/v.aspx?control=7..> (дата обращения: 30.06.2021)
5. Снайдер Джоэл. Из визуального в вербальное = The Visual Made Verbal [Текст]: Комплексное учебное пособие и руководство по применению аудио дискрипции; Свердлов. обл. спец. б-ка для слепых; пер. с англ. яз. ООО «Туриански & Вольфссон». — Екатеринбург, 2016

6. Федеральный закон от 28.03.2017 г. № 34-ФЗ «О внесении изменений в статьи 8 и 9 Федерального закона «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации» URL: <http://kremlin.ru/acts/bank/41790> (дата обращения: 30.06.2021)
7. Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах перевода// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978. — С. 16–24.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
Раздел 1. ГЛОССАРИЙ ОСНОВНЫХ ТЕРМИНОВ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА.....	9
Раздел 2. РАМКА КОМПЕТЕНЦИЙ СПЕЦИАЛИСТА В ОБЛАСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА.....	21
1. Язык и межкультурная коммуникация.....	21
2. Технология аудиовизуального перевода.....	22
3. Технология обеспечения медиадоступности (цифровой доступности).....	23
4. Информационные технологии в профессиональной сфере.....	24
5. Самоорганизация и саморазвитие.....	24
6. Взаимодействие с заказчиком.....	25
Раздел 3. РЕКОМЕНДУЕМАЯ СТРУКТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА «СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».....	26
ПРИЛОЖЕНИЕ Теоретический блок профессионального экзамена: вопросы для тестирования.....	27
Список использованных публикаций и источников.....	43

Учебное издание

Асташина Дария Александровна, **Борщевский** Иван Сергеевич,
Гайдаш Надежда Валентиновна и др.

СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА И МЕДИАДОСТУПНОСТИ:
РАМКА КОМПЕТЕНЦИЙ

Выпускающий редактор Г. А. Кайнова
Подготовка оригинал-макета М. В. Голубцов

Подписано в печать 12.07.2021. Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 2,76.
Тираж 500 экз. Заказ 2773.

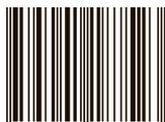
Издательство «Бук». 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, д. 25.
Отпечатано в типографии «Юникопи», г. Н.Новгород, ул. Нартова, 2в

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК



БУК
ИЗДАТЕЛЬСТВО
www.bukbook.ru



9 785001 187523 >